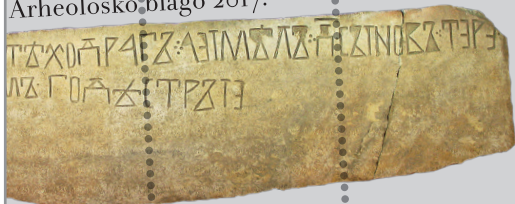


Arheološko blago 2017.



Redovita poštanska marka / Regular postage stamp / Le timbre poste ordinaire / Regelmäßige Briefmarke / Francobollo ordinario

HR Arheološko blago 2017. – **Ploča s natpisom popa Tjehodraga** **UK** Archeological treasure 2017 – **Tombstone with the epitaph of the priest Tjehodraga** **FR** Le trésor archéologique 2017. - **La dalle avec l'inscription du pope Tjehodrag** **DE** Archäologischer Schatz 2017 – **Die Tafel mit Inschrift des Diözesanpriesters Tjehodrag** **IT** Tesoro archeologico 2017 – **La lapide con l'iscrizione del sacerdote Tjehodrag**

Bosna i Hercegovina 2017.



Hrvatska pošta Mostar

www.post.ba
besplatni info telefon
080 088 088



Redovita poštanska marka

Arheološko blago 2017. – Ploča s natpisom popa Tjehodraga u Lištanima

Motiv: Natpis s ploče popa Tjehodraga

Autor: Manlio Napoli

Tijekom arheoloških istraživanja na lokalitetu Podvornice u Lištanima kod Livna pronađeni su grobovi iz kasnohrvatskog i kasnog srednjovjekovnog razdoblja. Među nalazima posebno se ističe ploča pisana hrvatskom cirilicom sredinom 12. stoljeća, otkrivena u grobu gdje je služila kao bočna obložna ploča. U grobu su bila ukopana dva pokojnika, muška osoba preminula između 35. i 40. godine života i ženska osoba preminula u dobi od oko 60 godina.

Natpis svjedoči da je u grobu pokopan pop glagoljaš imenom Tjehodrag, te da su u jednoj godini ubijena petorica njegovih sinova. Pretpostavlja se da je pop Tjehodrag bio obiteljski čovjek, a kao nelatinski

svećenik mogao je imati zakonitu suprugu i djecu i to na „valjan, ali ne i na dopušten način“. Ovaj natpis svjedoči o nazočnosti popova glagoljaša u srednjem vijeku na području Livna, koji su liturgiju služili na crkvenoslavenskom jeziku i glagoljskom pismu.

Ploča s natpisom popa Tjehodraga nalazi se u stalnom postavu arheološke zbirke Franjevačkog muzeja i galerije Gorica Livno u Livnu. (Željka Šaravanja)

Hrvatska pošta d.o.o. Mostar izdala je 1 redovitu poštansku marku u arku od 8 maraka + 4 vinjete i 1 samoljepivu marku, žig i omoćnicu prvoga dana (FDC).



Veličina: 25,56 x 35,50 mm

Papir: bijeli, 102 g, gumirani

Zupčanje češljasto: 14

Tisak: Zrinski d.d. Čakovec

Datum izdavanja: 12. 5. 2017.

Vrijednost: 0,90 KM

Naklada: 130.000 komada (80.000 u arku i 50.000 samoljepive marke)

Arak: 8 maraka + 4 vinjete i samoljepiva marka tiskana u roli i pakirana u prigodne kutije od po 100 komada maraka

Regular postage stamp

Archeological treasure 2017 - Tombstone with the epitaph of the priest Tjehodraga in Lištanima

Motif: Epytaph of the priest Tjehodraga

Author: Manlio Napoli

During the archeological excavation on the site Podvornice in Lištani near Livno, the graves from the late Croatian and late Middle Ages were found. Among the finding, the tombstone with the Croatian cyrillic of the middle 12th Century was discovered; it was discovered in the tomb where it served as a side slab. Two deceased were buried in the tomb, a male died between 35 and 40 and a female died at the age of about 60.

The epitaph testifies that the glagolist priest Tjehodrag was buried in the grave and that five of his sons were killed in one year. It is assumed that the priest Tjehodrag was a family man and as a non-Latin priest he could have legitimate wife and childred in a „valid but not in a permissible way“. This epitaph testifies about presence of the Glagolitic priest in the middle age in the Livno area who served liturgy in the Churchslavonic language and glagolic script.

The tombstone with the epitaph of the priest Tjehodrag is a permanent exhibition of archeological finds in the Franciscian museum and the gallery Gorica Livno in Livno. (Željka Šaravanja)

Croatian post Ltd. Mostar has issued one regular postage stamp in sheet of 8 stamps + 4 vignettes and one selfadhesive stamp, postmark and the first day cover (FDC).

Size: 25,56 x 35,50mm

Paper: white, 102 g, adhesive

Comb perforation: 14

Printed by: Zrinski d.d. Čakovec

Date of issue: 12. 05. 2017.

Value: 0,90 BAM

Copies: 130,000 pieces (80,000 in sheet and 50,000 of selfadhesive stamp)

Sheet: 8 stamps + 4 vignettes and self adhesive roll stamps

- a commemorative box of 100 stamps.

Le timbre poste ordinaire

Le trésor archéologique 2017. - La dalle avec l'inscription du pope Tjehodrag à Lištani

Motif: Inscription de la dalle du pope Tjehodrag

Auteur: Manlio Napoli

Au cours des fouilles archéologiques sur le site de Podvornica à Lištani près de Livno, des tombes ont été trouvées de la période tardive de la Croatie et de la fin médiévale. Parmi les découvertes se distinguent particulièrement une dalle qui est écrit en croate cyrillique du milieu du 12ème siècle, elle a été découverte dans une tombe où elle a été utilisée comme une plaque de recouvrement latéral. Dans le tombeau était enterré deux personnes décédées, l'homme est décédé à l'âge entre 35 et 40 ans de vie et la femme est décédée à l'âge d'environ 60 ans.

L'inscription témoigne que dans le tombeau a été enterré le pope glagolitique nommé Tjehodrag, et que pendant une année cinq de ses fils ont été tués. On suppose que pope Tjehodrag était un homme de famille, en tant que prêtre non-latin il aurait pu avoir une épouse et des enfants légitime et cela „de manière convenable, mais pas d'une manière autorisée“. Cette inscription témoigne de la présence des moines glagolitiques au Moyen Âge dans la région de Livno, qui servaient des liturgies dans la langue religieuse slave et en écriture glagolitique.

La dalle avec l'inscription du pope Tjehodrag est exposée dans la collection archéologique permanente du Musée Franciscain et de la galerie Gorica Livno à Livno. (Željka Šaravanja)

La Poste croate de Mostar a émis un timbre-poste ordinaire en forme de carnet de 8 timbres + 4 vignettes et 1 timbre autoadhésif, cachet et enveloppe le premier jour (FDC).

Taille: 25,56 x 35,50 mm

Papier: blanc 102 g, gommé

Dentelure au peigne: 14

Impression: Zrinski d.d. Čakovec

Date d'émission: 12. 05. 2017

Valeur: 0,90 BAM

Quantité: 130.000 unités (80 000 en forme de carnet et 50.000 timbres autoadhésifs)

Carnet: 8 timbres + 4 vignettes et un timbre autoadhésif imprimé en rouleau et emballés dans des boîtes appropriées de 100 exemplaires de timbre

Regelmäßige Briefmarke

Archäologischer Schatz 2017 ‡ Die Tafel mit Inschrift des Diözesanpriesters Tjehodrag in Lištani

Motiv: Inschrift des Diözesanpriesters Tjehodrag

Autor: Manlio Napoli

Während den archäologischen Ausgrabungen an der Lokalität Podvornica in Lištani in der Nähe von Livno wurden Gräber aus der spätkroatischen Zeit und dem späten Mittelalter gefunden. Unter den Funden zeichnet sich besonders eine Tafel mit Inschrift aus, die in kroatischer kyrillischer Schrift geschrieben wurde und aus der Mitte des 12. Jahrhunderts stammt. Diese wurde in einem Grab entdeckt, wo sie als seitliche Abdeckplatte diente. Im Grab waren zwei verstorbene männliche Personen zwischen 35 und 40 Jahren begraben, sowie eine weibliche Person, die im Alter von etwa 60 Jahren starb.

Die Inschrift bezeugt, dass in diesem Grab der glagolitische Priester namens Tjehodrag begraben wurde, und dass in einem Jahr fünf seiner Söhne getötet wurden. Es wird angenommen, dass Priester Tjehodrag ein Familienmensch war und als ein nicht-lateinischer Priester konnte er laut Gesetz Frau und Kinder haben - zwar war dies „rechtskonform, aber nicht geduldet.“ Diese Inschrift zeugt von der Präsenz der Glagolitermönche im Mittelalter in der Gegend von Livno, die die Liturgie in kirchenslawischer Sprache und in glagolitischer Schrift abhielten.

Die Tafel mit der Inschrift des Diözesanpriesters Tjehodrag befindet sich in der ständigen Ausstellung der archäologischen Sammlung des Franziskanermuseums und der Galerie Gorica Livno in Livno. (Željka Šaravanja)

Die Kroatische Post GmbH Mostar hat 1 Regelmäßige im Bogen von 8 Marken + 4 Vignetten und 1 selbstklebende Marke, einen Stempel und einen Ersttagsbrief (FDC) herausgegeben.

Größe: 25,56 x 35,50 mm
Papier: weiß, 102 g, gummiert
Kammzählung: 14
Druck: Zrinski AG Čakovec
Ausgabedatum: 12. 5. 2017
Wert: 0,90 BAM

Auflage: 130.000 Stück (80.000 im Bogen und 50.000 selbstklebende Marken)
Bogen: 8 Marken + 4 Vignetten und eine selbstklebende Marke gedruckt in der Rolle und in entsprechende Sonderverpackungen je 100 Stück Marken verpackt

Francobollo ordinario

Tesoro archeologico 2017 - La lapide con l'iscrizione del sacerdote Tjehodrag a Lištani

Motivo: L'incisione sulla lapide del sacerdote Tjehodrag

Autore: Manlio Napoli

Durante gli scavi archeologici nell'area di Podvornica a Lištani vicino a Livno sono state trovate delle tombe risalenti al periodo tardo-croato e tardo medievale. Tra i reperti spicca la lapide con un'iscrizione in cirillico croato dalla metà del XII secolo, scoperta sulla tomba dove aveva la funzione di lastra di copertura laterale. Nella tomba furono sepolti due defunti, un maschio morto tra i 35 ed i 40 anni e una donna morta all'età di circa 60 anni.

L'iscrizione testimonia che nella tomba c'è sepolto il sacerdote glagolitico chiamato Tjehodrag e che in un anno furono uccisi i suoi 5 figli maschi. Si presume che il sacerdote Tjehodrag fu un uomo di famiglia e come sacerdote non latino pote' avere una moglie e dei figli in modo assolutamente "conforme alle leggi e non in modo illegale". Quest'iscrizione testimonia la presenza dei sacerdoti glagolitici nel Medioevo nella zona di Livno che svolgevano la liturgia in lingua cattolica slava e usavano l'alfabeto glagolitico.

La lapide con l'iscrizione del sacerdote Tjehodrag si trova nell'esposizione permanente della collezione archeologica del Museo Franciscano e della Galleria Gorica Livno a Livno. (Željka Šaravanja)

Le Poste Croate d.o.o. di Mostar hanno emesso un francobollo ordinario nel foglio di stampa a 8 francobolli + 4 vignette e un francobollo autoadesivo, un timbro e una busta 'primo giorno' (FDC).

Dimensioni: 25,56 x 35,50 mm
Carta: bianca gommata 102 g
Perforazione a pettine: 14
Stampa: Zrinski d.d. di Čakovec
Data d'emissione: 12. 05. 2017
Valore: 0,90 BAM
Tiratura: 130.000 pezzi (80.000 nell'arco di stampa e 50.000 francobolli autoadesivi)
Foglio di stampa: 8 francobolli + 4 vignette e un francobollo autoadesivo stampata in rotolo e impacchettata in apposite scatole ciascuna contenente 100 francobolli